



张鑫友英语专业教材配套系列

大学英语教程 (修订本)

学习指南

(第四册)

主编 张鑫友

A
Guide
To
College
English Course

湖北人民出版社

张鑫友英语专业教材配套系列

- ◆ 《高级英语（修订本）》学习指南（1、2册）：根据张汉熙主编、外研社出版的《高级英语》（1、2册）而编写。
- ◆ 《大学英语教程（修订本）》学习指南（1-6册）：根据胡文仲等主编、外研社出版的《大学英语教程》（1-6册）而编写。
- ◆ 《大学英语》学习指南（1-4册）：根据周珊凤、张祥保主编，商务印书馆出版的《大学英语》（1-4册）而编写。
- ◆ 《新编英语教程（修订版）》学习指南（1-4册）：根据李观仪主编、上海外语教育出版社出版的《新编英语教程（修订版）》而编写。
- ◆ 《语言学教程（修订版）》学习指南：根据胡壮麟等主编、北大出版社出版的《语言学教程（修订版）》而编写。
- ◆ 《英国文学史及选读》学习指南（1、2册）：根据吴伟仁主编、外研社出版的《英国文学史及选读》而编写。
- ◆ 《美国文学史及选读》学习指南（1、2册）：根据吴伟仁主编、外研社出版的《美国文学史及选读》而编写。

张鑫友教授教学辅导网站：四达外研网

<http://www.starweb.com.cn>

欢迎点击

ISBN 7-216-02868-6



9 787216 028684 >

ISBN 7-216-02868-6/H · 50

定价：19.90元

责任编辑 祝祚钦

装帧设计 蒋会文



张鑫友大学英语教材配套系列

《大学英语教程》

(第四册修订本)

学习指南

主 编：张鑫友

注译者：姚丽华 岱丹妮

周睿丰 尤五力

审 订：张鑫友

湖北人民出版社

鄂新登字 01 号

《大学英语教程》学习指南 第四册(修订本)

张鑫友 主编

出版: 湖北人民出版社
发行:

地址: 武汉市解放大道新育村 33 号
邮编: 430022

印刷: 武汉市爱民印刷厂

字数: 405 千字

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32

印张: 14.125

版次: 2000 年 8 月第 1 版

印次: 2002 年 5 月第 3 次印刷

印数: 10 101—17 610

定价: 19.90 元

书号: ISBN 7-216-02868-6/H·50

前 言

《大学英语教程》(1~6册)(胡文仲等编著,外语教学与研究出版社出版)是供大学英语专业学生使用的精读课教材。由于该教材涉及的知识面广,且有一定的难度和深度,各校学生在使用时,感到有一定的困难。为了帮助广大学生更好地学习和理解这套教材,我们特编写了这套学习指南(共6册)。

本指南按原教程的课次进行编写,每课均由以下四个部分组成:

1. 参考译文:将各课对话或课文译成汉语。译文准确、流畅、通顺,有助于读者更好地理解原文。

2. 词汇双解:将课文中出现的生词和短语结合课文内容,采用英汉双解的形式加以注释,这样既可方便学生的学习,又可减少他们查词典之苦。

3. 课文注释:将课文中出现的一些专有名词、典故和典型的语法、修辞等现象加以深入的解释和简明的介绍。

4. 习题全解:对各课中的所有练习(包括口头与笔头的)都给出了答案。对于一些较活的练习,如释义、完成句子、回答问题和作文等,所给的答案仅供参考,学生也可以有自己的解法和做法。

在编写本套书的过程中,我们参考了不少有关方面的著作和文献(见书后“参考书目”),在此谨致谢意。

由于时间仓促,水平有限,书中错误之处或许不少,欢迎广大读者指正,以便于再版时改进。

注译者

2000年8月

目 录

第一课	(1)
参考译文	(1)
词汇双解	(4)
课文注释	(12)
习题全解	(18)
第二课	(28)
参考译文	(28)
词汇双解	(33)
课文注释	(39)
习题全解	(44)
第三课	(56)
参考译文	(56)
词汇双解	(59)
课文注释	(67)
习题全解	(72)
第四课	(87)
参考译文	(87)
词汇双解	(91)
课文注释	(97)
习题全解	(101)
第五课	(114)
参考译文	(114)

词汇双解·····	(117)
课文注释·····	(121)
习题全解·····	(124)
第六课 ·····	(135)
参考译文·····	(135)
词汇双解·····	(141)
课文注释·····	(147)
习题全解·····	(151)
第七课 ·····	(162)
参考译文·····	(162)
词汇双解·····	(175)
课文注释·····	(178)
习题全解·····	(182)
第八课 ·····	(194)
参考译文·····	(194)
词汇双解·····	(199)
课文注释·····	(205)
习题全解·····	(208)
第九课 ·····	(221)
参考译文·····	(221)
词汇双解·····	(226)
课文注释·····	(230)
习题全解·····	(236)
第十课 ·····	(245)
参考译文·····	(245)
词汇双解·····	(250)
课文注释·····	(256)

习题全解.....	(260)
第十一课	(275)
参考译文.....	(275)
词汇双解.....	(280)
课文注释.....	(288)
习题全解.....	(294)
第十二课	(303)
参考译文.....	(303)
词汇双解.....	(317)
课文注释.....	(324)
习题全解.....	(327)
第十三课	(337)
参考译文.....	(337)
词汇双解.....	(341)
课文注释.....	(348)
习题全解.....	(354)
第十四课	(364)
参考译文.....	(364)
词汇双解.....	(368)
课文注释.....	(373)
习题全解.....	(378)
第十五课	(391)
参考译文.....	(391)
词汇双解.....	(396)
课文注释.....	(401)
习题全解.....	(405)
第十六课	(416)

参考译文·····	(416)
词汇双解·····	(420)
课文注释·····	(425)
习题全解·····	(432)
参考书目·····	(441)

第一 课

参考译文

学习的乐趣

吉尔伯特·海特

正如现在大多数学校所肩负的任务那样，学习是一种强制性的事情。学习是由定时作息和严明纪律所强制的一种“应尽的义务”，甚至更糟的是，它成了一种“必不可少的事”。年青人嘲笑这些“应尽的义务”，并且使尽全身解数去抵抗这些“必不可少的事”。这种感觉经常会伴你一生。对于我们当中的太多人而言，学习似乎是我们自身意愿对外部管理的妥协，是一种奴役。

这是一种错误的论调。学习是一种自然的乐趣，它是固有和本能的，是人类的基本乐趣之一。让我们来观察一个小孩子吧：一个小孩由于年龄太小，所以他无法具备任何由培训所灌输的思考习惯。已故的耶鲁大学的阿诺德·格塞尔博士制作的一些有趣的影片表明，那些几乎不会说话的小家伙们却能用探险家们的所有热诚和激情去探讨问题，用勤劳的科学家们的情感和专注去发现问题。在每一次成功的探讨之后，每一张小脸都会露出舒心的表情。

当阿基米德通过观察自己在澡盆里的排水量而发现了比重原理时，他高兴地跳了出来，大喊，“Eureka, Eureka!”（“我找到它了，我找到它了！”）这种刺激他的情感的迸发和满足感的快乐的天性是所有孩子都具备的。

但如果这种学习的乐趣是普遍的，那为什么世界上又有这么多觉得单调乏味和不好奇的人呢？这是因为他们所有转瞬即逝的

细微乐趣都被坏的教学方法、孤独无助、对常规的妥协，有时还有辛苦工作和贫困的压力，或是财富的毒害而搞得单调乏味了。然而，一旦拥有运气、决心和指导，人类思维不仅可以在贫困中生存下去，甚至还可以在富裕中生存下去。

这种乐趣不局限于通常过于单调乏味的教科书的学习，但它确实还包括书籍的学习。有时，当我站在一个诸如国会图书馆，或是哥伦比亚的巴特勒图书馆的大图书馆里时，环顾四周成百万册的书，我就感觉到一种严肃而又热切的乐趣，这种乐趣除了比喻是很难表达出来的。这些书并不是什么毫无生气的纸堆，而是活跃在书架上的思想。从每本书里都流淌出它自己的声音，就像电波传递的声浪超出了我们的听力范围一样，又像触摸我们的立体声音响的按钮会使整个房间充满音乐一样。因此打开其中的一本书，你就可以唤回一个在时空上遥远的声音，头对头、心贴心地听它讲话。

然而，远远超出书以外的是，学习意味着使思想保持开放和活跃，以接受各种各样的经验。我所知道的一个最见多识广的人就是一个几乎不读书不看报的牛仔，但他却骑马在一个西方国家穿越了几千英里。他了解自己的国家，就像一个外科医生了解人体构造一样全面彻底。他热爱它，理解它。没有一座山脉和峡谷未曾向他讲述许多事情，没有哪一次天气的变化他不能解释。因此，要享受学习的乐趣，我们还应该去旅行，以开放的思想、警觉的眼光和理解其他民族、地域的愿望去旅行，而不是从中寻找自己的倒影。如果我现在是个年轻人，我就应该下决心在三十五岁以前，去看看——不，是去学习——所有这五十个州。

学习还意味着学会实践，至少是去欣赏一门艺术。你学习的每一门新的艺术看起来都像是宇宙中的一扇崭新的窗口；它就像是获取一种新的感觉。因为我出生并生长在苏格兰的格拉斯哥，一个可恶的十九世纪的工业城市，因此直到二十多岁，我才明白有关建筑的细枝末节。从那时起，我就学了一点艺术，这一直都是一种乐趣。

手工艺也同样很值得去钻研。我的一个朋友从事书籍装订的活儿，因为他的医生要他去做点能使他轻松活跃又不紧张的事情。

起初这的确是一个艰巨的挑战，但他逐渐学会了把纸张和纸板裁得方方正正的，把一页页的纸缝起来，贴紧书背布条，然后使其彻底保持精确整洁。

过了几年，这个起初枯燥无味的爱好竟把他带入了其乐无穷的新领域。他开始收集五个世纪以来的好书，并且由此引发了对印刷业的兴趣；最后，他开了一家私人印刷厂，享受着自己制作的精美书籍的乐趣。许多其他手工艺大部分都包含有一种最基本的乐趣，那就是制作某种能够持久的东西的乐趣。

至于读书，它包含有两件不同的乐事。其一是领悟意想不到的事情的乐趣，例如当你碰到一个对世界有着全新认识的新作者的时候。其二是加深对某一特殊领域的认识的乐趣。你可能会喜欢阅读有关美国内战的书籍，于是就被带进了其中特别感人的一部分——地下铁路，这就是说，把逃跑的奴隶带往北部去寻求自由。接着你就会被驱使着去参观道路沿线的主要车站，重新构想那些意志坚定的组织者们和心存感激的逃亡者们的生活。

据传说，托勒密，伟大的古希腊罗马时代的天文学家，在埃及北部纯净天空下的天文台里静静地工作了四十年。他对繁星密布的宇宙作了许多伟大的探索。比方说，他用一种一千多年以后才得到改进的方法描述了天体的折射作用。托勒密只写了一首诗，但这首诗却体现了他的一生：

我知道我只是一个凡人，
生命对我只有短暂的一瞬。
每当我仰望那满天繁星，
我就像脱离尘世满天飞升，
飞到天宫和上帝开怀畅饮，
共同品尝众神享用的仙品。

学习把我们的生活扩展到了新的空间（正如托勒密所说）。它是逐渐累积起来的。它不像健康和力量一样随着岁月的流逝而逐渐减弱，它的收益是持续增长的，只要……

只要在你的一生中，当你继续学习的时候，你立志把你的思想融汇贯通，使之和谐。如果你碰巧是一个工程师，同时又喜欢在快乐的酒吧里唱歌，那你就把这两种行为结合了起来。它们在

你身上合二为一，互不冲突。合唱和工程学都是人类构造能力的范例，有关他制定一项大的计划，和把它向别人清楚地表达出来的能力。它们都是美学上的问题，并且在很大程度上取决于对称。不要认为它们是相互脱节的，而应认为它们是整体的一部分。这样你就会做得更好、更快乐。

那些饱尝不快的人从未认识到，具备完整和谐的人格，就像保持自身的整洁、健康和经济自主一样有必要。完整的思想和精神不是大自然或上帝赐予的品格，它就像健康、美德和知识一样。人们有能力去得到它，但能否达到这个目标取决于个人自己的努力。它需要思想和感情，甚至身体的长期不懈的努力。

在我们世俗的生命中，身体是逐渐死亡的，甚至情感也会变得越来越愚钝。但是我们当中大多数人的思想却仍继续生存着，甚至会变得更加活跃和积极，更加快活，更全面地更快乐地运转自如。

许多人因玩而死，因吃因喝而死，但没有人会因思考而死。我们面对的主要危险不是年龄，而是懒散、怠惰、循规蹈矩、愚蠢——像风穿越百叶窗，像沼泽地的水渗进地窖一样强行闯入我们的思想。许多回避学习或抛弃学习的人发现生活被抽干得枯燥乏味。他们花费三十年时间坐在椅子上，阴郁地看着窗外的沙漠和海洋，或是在门廊的秋千上等着某人沿公路开车过来。但那不是生活的方式。

没有哪个学习者会缺少探索的主题。学习的乐趣的确是无穷的。其实，这个词应该改一改。它真正的名字应该叫快乐。只要你得到并保有这份学习的快乐，你就会活得最久、最好，也最有益。

词汇双解

absorption [əb'zɔ:pʃ(ə)n, -'sɔ:p-] *n.* taking in (heat, light, knowledge, etc) 吸收

acquire [ə'kwaɪə] *v.* come into possession of 获得, 学得

aesthetic [i:s'θetik, es-] *a.* of or pertaining to the appreciation or criticism of the beautiful or of art 美的, 美学上的, 审美的

- alert** [ə'lɜ:t] *a.* quick in attention or motion; watchful 警觉的, 警惕的, 机警的
- apprehend** [,æpri'hend] *v.* perceive with the intellect; understand; anticipate, esp. with fear or dread 领悟; 忧虑
- architectonic** [,ɑ:kitek'tɒnik] *a.* of or pertaining to architecture or architects, or construction 建筑术的
- architecture** [ˈɑ:kitektʃə] *n.* art or science of building 建筑学
- astronomer** [ə'strɒnəmə] *n.* person who studies or practises astronomy [science of celestial objects (including the earth in relation to them), of space, and of the universe as a whole] 天文学家
- attain** [ə'tein] *v.* achieve (an end or purpose); reach; gain (a state, rank, or quality) 达到
- avoid** [ə'void] *v.* keep away from; shun; refrain from 避免
- barely** ['beəli] *adv.* scarcely; hardly 几乎不, 勉强能, 好不容易才
- bathtub** ['bɑ:θtʌb] *n.* receptacle for liquid, usu. water, for bathing or taking a bath in 澡盆, 浴缸
- canyon** ['kænjən] *n.* deep gorge frequently with a stream at its bottom 峡谷
- capacity** [kə'pæsiti] *n.* cubic content; volume; ability, power, or propensity 容量; 能力
- choral** ['kɔ:r(ə)l] *a.* of or belonging to a choir 合唱队的
- compulsory** [kəm'pʌls(ə)ri] *a.* enforced; compelled 强迫的; 必修的
- confer** [kən'fə:] *v.* give, grant, or bestow (a title, degree, favour, etc.) 授予
- Congress** ['kɒŋɡres] *n.* national legislative body of the US 国会
- constant** ['kɒnst(ə)nt] *a.* permanent; steadfast 恒久的, 稳定的
- contain** [kən'tein] *v.* include; comprise 包括
- convey** [kən'vei] *v.* transmit; transfer (esp. something immaterial); communicate; impart (a benefit, influence, sentiment, etc.); express 传输, 表达

- cowboy**['kaubɔɪ]*n.* mounted cattle-herder or rancher 牛仔
- creature**['kri:tʃə]*n.* created being; thing 造物;生物;人;东西
- cumulative**['kju:mjʊlətɪv]*a.* formed by or arising from accumulation; increasing in quantity or effect by successive additions 积累的,累积的
- dedicate**['dedikeɪt]*v.* devote 贡献,献身
- deepen**['di:p(ə)n]*v.* make deep or deeper 深化,加深
- delightful**[di'laɪtful,-f(ə)l]*a.* highly pleasing; charming 极令人愉快的;讨人喜欢的
- dimension**[di'menʃ(ə)n,dai-]*n.* measurable spatial extent of any kind, as length, breadth, area, volume; mode of linear extension of which there are three in space, two on a flat surface, etc. 尺寸;维
- diminish**[di'mɪnɪʃ]*v.* make smaller or less 减少
- discipline**['dɪsɪplɪn]*n.* system of order and strict obedience to rules; controlled and orderly behaviour resulting from training; branch of learning 纪律,修养,学科
- displacement**[dis'pleɪsm(ə)nt]*n.* amount or weight of fluid that would fill a volume in the case of a floating ship etc. 排水量
- dissociate**[di'səʊʃieɪt,-si-]*v.* cut off or free from association with something else; separate 使脱离,使分离
- drain**[dreɪn]*v.* make dry; remove from; deprive of 抽(干),排出,排除
- earnest**['ɜ:nɪst]*a.* serious in intention 认真的
- earthly**['ɜ:θli]*a.* of or pertaining to the earth; terrestrial; worldly; material 地球上的;现世的;世俗的
- Egypt**['ɪdʒɪpt] a country in NE Africa 埃及
- enforce**[ɪn'fɔ:s,en-]*v.* compel the observance of (a law, rule, practice, etc.) 推行;实施
- enslavement**[ɪn'sleɪvmənt]*n.* action of enslaving; the state of being enslaved 奴役
- ephemeral**[ɪ'fem(ə)r(ə)l,-'fi:m-]*a.* for a short time only; begin-

- ning and ending in the same day 短暂的;朝生暮死的
- essential** [i'senʃ(ə)l] *a.* forming part of a thing's essence; fundamental 本质的,基本的
- explorer** [ik'splɔ:rə] *n.* person who explores; apparatus or device for exploring 探险家
- external** [ik'stə:n(ə)l, ek-] *a.* situated outside or beyond the limits of a given object 外部的
- fasten** ['fɑ:s(ə)n] *v.* make unable to move, immobilize 固定,系(贴)住
- feast** [fi:st] *n.* festival; banquet 宴会,酒席
- fugitive** ['fju:dʒitiv] *a. & n.* (person) who flees or tries to escape from danger, an enemy, justice, a master, etc. 逃亡的;流浪的;逃亡者
- Glasgow** ['glɑ:zgəu] a city in Scotland, Britain 格拉斯哥(英国城市)
- glee** [gli:] *n.* entertainment, play, fun, joy 欢快,快乐
- glumly** ['glʌmli] *adv.* (of a person or a person's expression) sullen; frowning; silent and morose; looking or feeling dejected or displeased, gloomy, dismal, depressed 阴郁地,愁云满面地
- gratification** [ˌgrætifi'keɪʃ(ə)n] *n.* state of being gratified or pleased; enjoyment; satisfaction 满足感
- gravity** ['græviti] *n.* attractive force by which bodies are drawn towards the centre of the earth or of another celestial object; gravitational force 重力
- guidance** ['gaɪd(ə)ns] *n.* action of guiding; leadership; direction; spec. counselling or advice 指导
- harmonious** [hɑ:'məuniəs] *a.* forming a consistent, orderly, pleasing, or agreeable whole; sounding together in harmony 和谐的
- heartfelt** ['hɑ:tfelt] *a.* deeply and sincerely felt 衷心的
- hideous** ['hidiəs] *a.* repulsive, revolting, (to the senses or the

mind), extremely ugly; [colloq.] unpleasant, displeasing 令人讨厌的

image ['imidʒ] *n.* representation of the external form of a person or thing; embodiment 形象

immortal [i'mɔ:t(ə)l] *a.* living for ever; everlasting; eternal; unfading; imperishable 不朽的

impel [im'pel] *v.* drive or cause to move onward; propel 驱使, 推动

implant [im'plɑ:nt] *v.* embed, insert, or fix in something 牢固树立, 灌输

inaudible [in'ɔ:dib(ə)l] *a.* not audible; imperceptible to the ear 听不见的

inborn ['inbɔ:n, in'bo:n] *a.* existing in a person from birth; innate 固有的, 与生俱来的

incurious [in'kjuəriəs] *a.* not remarkable; deficient in interest; not arousing curiosity 不觉得好奇的, 不感兴趣的

initially [i'niʃ(ə)li] *adv.* at the beginning; first; primarily 起初, 开始

isolation [aisə'leɪʃ(ə)n] *n.* fact or condition of being or having been isolated; separation from other things or persons 孤立

late [leɪt] *a.* (of a person) recently deceased(died) 已故的

lump [lʌmp] *n.* compact, shapeless, or unshapely piece or mass (一)块, 团, 堆

mental ['ment(ə)l] *a.* of or pertaining to the mind 精神的, 思想的, 智力的, 心理的

metaphor ['metəfə, -fɔ:] *n.* figure of speech in which a descriptive word or phrase is transferred to an object or action different from, but analogous to, that to which it is literally applicable 比喻

mirror ['mɪrə] *n.* looking-glass 镜子

mortal ['mɔ:t(ə)l] *a.* subject to death; destined to die 凡人的, 最终要死的